

22 Não vês como a fé acompanhava as suas obras, e que a fé foi consumada pelas obras?

23 E se cumpriu a Escritura, que diz: Abraão creu em Deus, e lhe foi imputada a justiça e foi chamado amigo de Deus. (9)

24 Não vêdes como pelas obras é justificado o homem, e não pela fé somente?

25 Do mesmo modo até Raab, sendo uma prostituta, não foi ela justificada pelas obras, recebendo os mensageiros e fazendo-os sair por outro caminho? (10)

26 Porque bem como um corpo sem espírito é morto, assim também a fé sem obras é morta.

CAPÍTULO 3

DANOS QUE NASCEM DA MÁ LÍNGUA. QUANTO ELA CUSTA A REFREAR. DIFERENÇA ENTRE A SABEDORIA DO MUNDO E A SABEDORIA DO CÉU.

1 Não queirais, irmãos meus, fazer-vos muitos de vós mestres, sabendo que vos expondes a um juízo mais severo.

(9) **E SE CUMPRIU A ESCRITURA** — O Grego tem *impleta*, foi cheia; o que todos os franceses, exceto Amelote, vertem, "foi cumprida". Porém Amelote refletindo que o nosso Intérprete traduziu o *impleta* do Grego por *supleta*, quer que *impleta* tome, não na simples aceção de cumprida, mas na de cheia, enquanto por cheia se entende suprida do que faltava. E crê com Estio, que o Apóstolo aludira a este lugar do primeiro Livro dos Macabeus, cap. 2, verso 52: *Abraham nonne in tentatione inventus est fidelis, et reputatum est ei ad justitiam?* Não é assim que Abraão sendo provado foi achado fiel, e isto se lhe imputou a justiça? Desta sorte, exprimindo as obras de Abraão, supriu o Autor do Livro dos Macabeus o que Moisés no Gênesis não declara, quando só fez menção da sua fé. Donde de mais se colhe, que S. Tiago tivera por Escritura Canónica o Livro dos Macabeus.

(10) **RAAB** — Recebendo os espiões de Josué.

Epístola de S. Tiago Apóstolo 3, 2-8

2 Porque todos nós tropeçamos em muitas coisas. Se algum não tropeça em qualquer palavra, êste é varão perfeito: Êle pode também suster com o freio a todo o corpo.

3 E se pomos freio nas bôcas dos cavalos, para que nos obedeçam, também governamos todo o corpo dêles.

4 Vêde também as naus, ainda que sejam grandes, e se achem agitadas de impetuosos ventos, com um pequeno leme se voltam para onde quiser o impulso do que as governa.

5 Assim também a língua, pequeno membro é na verdade, mas de grandes coisas se gloria. Vêde como um pouco de fogo não abraça um grande bosque!

6 Também a língua é um fogo: Um mundo de iniqüidade. Entre os nossos membros se conta a língua, a qual contamina todo o corpo, e tisona a roda do nosso nascimento, inflamada do fogo do inferno. (1)

7 Porque tôda a natureza de alimárias, e de aves, e de serpentes, e de peixes do mar se doma, e a natureza humana as tem domado tôdas: (2)

8 Porém a língua nenhum homem a pode domar: Ela é um mal inquieto, está cheia de veneno mortífero:

(1) **A RODA DO NOSSO NASCIMENTO** — Ou: "O curso da nossa vida".

(2) **E DE PEIXES DO MAR** — O intérprete latino depois de *et serpentium*, pôs *et ceterorum*, que quer dizer "e dos mais animais", porque entendeu que do contexto se conhecia quais êles eram. Porém o grego diz expressamente *et marinorum*, isto é, e de peixes do mar; e assim verteram, antes de mim, todos os franceses, exceto Amelote, que exprimiu à risca o termo da Vulgata.

9 Com ela louvamos a Deus e Pai: E com ela amaldiçoamos aos homens, que foram feitos à semelhança de Deus.

10 De uma mesma bôca procede a bênção e a maldição. Não convém, meus irmãos, que isto assim seja. (3)

11 Porventura uma fonte lança por uma mesma bica água doce e água amargosa?

12 Acaso, irmãos meus, pode uma figueira dar uvas ou uma videira dar figos? Assim uma fonte d'água salgada não pode dar água doce. (4)

13 Quem é entre vós-outros sábio e instruído? Mostre pela boa conversação as suas obras em mansidão de sabedoria.

14 Mas se tendes um zêlo amargo, e reinarem contendias em vossos corações: Não vos gloriéis, nem sejais mentirosos contra a verdade:

15 Porque esta não é a sabedoria que vem lá do alto: Mas é uma sabedoria terrena, animal, diabólica.

16 Porque onde há ciúme e contenda, ali há inconstância e tôda a obra má.

17 A sabedoria, porém, que vem lá de cima, primeiramente é na verdade casta, depois pacífica, moderada,

(3) **NAO CONVÉM** — Já vêdes, irmãos meus, que estas coisas implicam, e são entre si muito repugnantes.

(4) **UVAS** — O grego lê "azeitonas".

ASSIM UMA FONTE — O grego traz: "Assim nenhuma fonte pode dar água salgada e doce".